

CLUB ACTIVITIES



INVITATION



TLN: BUCHOU MEANS THE HEAD OF A SOMETHING, LIKE A CLUB. IT CAN BE TRANSLATED AS CLUB PRESIDENT, AND IS USED AS BOTH A TITLE AND AN HONORIFIC

MONSTER ROOKIE

AMBITION



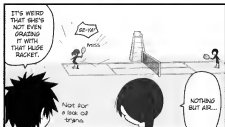
CLASSMATE



ANGEL



TENNIS



MINOR CLUB



NOT ATHLETIC

HIT IT

Such a shame!

IT SEEMS I'M
NOT CUT OUT
FOR TENNIS...

HIIT
—
HIIT!

DAMN
HIIT!

WHAT DID
YOU
SAY??

YOU'RE
NOT EVEN
GOOD
AT THE
BASICS OF
MOVEMENT.

SPEAK-
ING OF
TENNIS.

! I HIT IT?!

P
O
W

YOU'RE
WRONG!

NOT
GOOD,
AS IN
BAD.

WHAT DO
YOU MEAN
NOT GOOD?
NOT GOOD??

YEAH
!

DID YOU
SEE THAT,
KOMAG-
CHAN? I
HIT IT!

YES! I
HIT IT!

Surprised
face that

WAS I
TOO
MEAN?

I JUST DON'T
HAVE
THE SAME
SENSE
FOR
SPORTS
THAT
OTHER
PEOPLE
DO.

PLEASE
GO
GET
IT.

AMAYA-BUCHOU

CAN'T



NEXT STEP



THAT'S WHY I LEFT IT AS BUCHOU. KAICHOU IS ANOTHER TITLE/HONORIFIC THAT MEANS PRESIDENT. IN A COMPANY, A BUCHOU WOULD BE THE HEAD OF A DIVISION, AND THE KAICHOU WOULD BE THE PRESIDENT/CHIEFMAN. COMMONLY HEARD IN ANIME AND MANGA IN REFERENCE TO A STUDENT COUNCIL PRESIDENT (SEITO KAICHOU).



THE /SIGH/. JAPAN HAS A PRIME MINISTER (総理大臣) BUT DOESN'T ACTUALLY HAVE A PRESIDENT (大統領). THE PREVIOUS PANELS WHERE I PICKED GOVERNMENT LITERALLY SAY 国 (KUNI) WHICH IS THE COUNTRY OR THE STATE. ON THE LEFT SIDE OF THE PAGE WHERE KANAKA SAYS "THE CURRENT PRESIDENT'S PERMISSION," IT LITERALLY SAYS "THE CURRENT PRESIDENT OF THE COUNTRY," SO SHE IS NOT TALKING ABOUT THE STUDENT COUNCIL PRESIDENT, BUT A NON-EXISTENT PRESIDENT OF THE COUNTRY. ADDITIONALLY, THE PRESIDENT THAT KANAKA USES IS KAICHOU (会長) AND NOT 大統領 (大統領), WHICH IS INCORRECT, AS EVEN IF JAPAN DID HAVE A PRESIDENT, THEY WOULD NOT BE REFERRED TO WITH KAICHOU.





●●●●● AIURA

ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS



WE NEED TRANSLATOR FOR KOTOURA-SAN.
CONTACT US THROUGH THE BLOG, IRC, OR MY E-MAIL
(MUIRASAN@GMAIL.COM).

PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/QC: MUIRASAN
TYPESET: HUANQI NEKO, MUIRASAN

